

# FEHLERURSACHEN

Eine Untersuchung an Schülerarbeiten aus dem Anfängerunterricht  
im Fach Englisch

Abhandlung  
zur Erlangung der Doktorwürde  
der Philosophischen Fakultät I  
der  
Universität Zürich

---

vorgelegt von  
HANS PETER HAEBERLI  

---

von Münchenbuchsee BE

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. E. Leisi

1981

---



PETER LANG  
Bern · Frankfurt am Main  
1980

(Lloy)

# Fehlerursachen

1. Unzureichende Kenntnisse  
des Bedieners

2. Unzureichende  
Unterweisung

3. Unzureichende  
Überwachung  
des Bedienungspersonals

4. Unzureichende  
Anweisung des Bedienungspersonals

5. Unzureichende  
Überwachung

6. Unzureichende  
Anweisung des Bedienungspersonals  
1981



Digitized by the Internet Archive  
in 2026

[https://archive.org/details/IA41507218\\_0001](https://archive.org/details/IA41507218_0001)

# **FEHLERURSACHEN**

**Eine Untersuchung an Schülerarbeiten aus dem Anfängerunterricht  
im Fach Englisch**

Abhandlung  
zur Erlangung der Doktorwürde  
der Philosophischen Fakultät I  
der  
Universität Zürich

vorgelegt von  
**HANS PETER HAEBERLI**  
von Münchenbuchsee BE

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. E. Leisi

**PETER LANG**  
Bern · Frankfurt am Main  
1980

Teildruck:

Die vollständige Arbeit erscheint als Bd. 101 der Reihe 11 (Pädagogik) in der Reihe "Europäische Hochschulschriften" im Verlag Peter Lang, Bern.



Verlag Peter Lang, Bern 1980  
Nachfolger des Verlages  
der Herbert Lang & Cie AG, Bern

Alle Rechte vorbehalten.

Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, in allen Formen  
wie Mikrofilm, Xerographie, Mikrofiche, Mikrocard, Offset verboten.

Druck: fotokop wilhelm weihert KG, Darmstadt

## Inhaltsverzeichnis

|         |                                                      |    |
|---------|------------------------------------------------------|----|
|         | Abkürzungen und Zeichen                              | 9  |
| 1.      | Einleitung                                           | 11 |
| 1.1     | Fehler                                               | 11 |
| 1.2     | Ziel und Aufbau der Arbeit                           | 12 |
| 2.      | Vorbemerkungen zum Fremdspracheunterricht            | 15 |
| 2.1     | Ziel des Fremdspracheunterrichts                     | 15 |
| 2.2     | Die Begriffe 'Prüfung' und 'Test'                    | 16 |
| 2.3     | Zweck von Prüfungen und Tests                        | 17 |
| 3.      | Theoretisches und Methodisches                       | 21 |
| 3.1     | Allgemeines                                          | 21 |
| 3.1.1   | Was ist ein Fehler?                                  | 21 |
| 3.1.2   | Rechtfertigung von Fehleruntersuchungen              | 22 |
| 3.1.3   | Was könnte man an Fehlern untersuchen?               | 24 |
| 3.1.4   | Wie könnte man Fehler einteilen?                     | 28 |
| 3.1.4.1 | Unterscheidungsmerkmale von Fehlern                  | 29 |
| 3.1.4.2 | Rein grammatische Kategorien werden abgelehnt        | 30 |
| 3.1.4.3 | Auswirkungen der Fehler auf die Kommunikation        | 31 |
| 3.1.5   | Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse             | 32 |
| 3.1.6   | Transfer und Interferenz                             | 35 |
| 3.1.7   | Der Einfluss des Testtyps auf die Art eines Fehlers  | 38 |
| 3.1.8   | Teilkompetenz                                        | 40 |
| 3.2     | Spezielles                                           | 41 |
| 3.2.1   | Das Untersuchungsmaterial                            | 41 |
| 3.2.1.1 | Das Korpus                                           | 41 |
| 3.2.1.2 | Aeusserere Bedingungen                               | 42 |
| 3.2.1.3 | Die Lehrmethode                                      | 43 |
| 3.2.1.4 | Die Prüfungsmethode                                  | 46 |
| 3.2.1.5 | Vorteile unseres Korpus                              | 48 |
| 3.2.2   | Methode                                              | 49 |
| 3.2.3   | Die Unterscheidung von schweren und leichten Fehlern | 53 |
| 3.2.4   | Arten der zu erwartenden Fehler                      | 55 |
| 3.2.5   | Typen von Ursachen                                   | 56 |
| 3.2.5.1 | Allgemeines                                          | 56 |

|         |                                                                         |     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.5.2 | Für diese Arbeit berücksichtigte Ursachen                               | 58  |
| 3.2.5.3 | Darstellungsmöglichkeiten                                               | 59  |
| 3.2.5.4 | Flüchtigkeitsfehler                                                     | 62  |
| 3.2.6   | Der Wert von Statistiken                                                | 64  |
| 4.      | Darstellung und Besprechung der Fehler                                  | 67  |
| 4.1     | Allgemeines                                                             | 67  |
| 4.1.1   | Aufbau                                                                  | 67  |
| 4.1.2   | Warnung                                                                 | 67  |
| 4.2     | Als Beispiel: Die Fehler der Prüfung 2                                  | 68  |
| 4.3     | Statistiken                                                             | 93  |
| 4.3.1   | Verteilung der Fehler auf Testtypen                                     | 93  |
| 4.3.2   | Verteilung der Fehler auf Ursachen                                      | 97  |
| 4.3.3   | Entwicklung der Verteilung der Fehlerursachen<br>von Prüfung zu Prüfung | 102 |
| 4.3.4   | Beziehung Ursache/Testtyp                                               | 104 |
| 4.4     | Die Mengen von Fehlern mit gleichen Ursachen                            | 107 |
| 4.4.1   | Reine Mengen                                                            | 108 |
| 4.4.1.1 | Ursache Interferenz D                                                   | 108 |
| 4.4.1.2 | Ursache Interferenz F                                                   | 120 |
| 4.4.1.3 | Ursache Interferenz P                                                   | 123 |
| 4.4.1.4 | Ursache Interferenz E                                                   | 129 |
| 4.4.1.5 | Ursache L                                                               | 135 |
| 4.4.1.6 | Ursache Fl                                                              | 147 |
| 4.4.1.7 | Ursache ?                                                               | 148 |
| 4.4.2   | Gemischte Mengen                                                        | 149 |
| 4.4.2.1 | Zwei Ursachen                                                           | 150 |
| 4.4.2.2 | Drei Ursachen                                                           | 159 |
| 4.5     | Die in der Lautschrift gemachten Fehler                                 | 160 |
| 5.      | Folgerungen                                                             | 167 |
| 5.1     | Die einzelnen Ursachen betreffend                                       | 167 |
| 5.1.1   | Ursache Interferenz D                                                   | 167 |
| 5.1.2   | Ursache Interferenz P                                                   | 169 |
| 5.1.3   | Ursache Interferenz E                                                   | 170 |
| 5.1.4   | Ursache L                                                               | 171 |
| 5.2     | Sehr kurz zusammenfassend                                               | 172 |
| 6.      | Anhang: Die Prüfungen im Wortlaut                                       | 173 |
| 7.      | Bibliographie                                                           | 185 |

## Abkürzungen und Zeichen

|       |                                                                                     |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| A     | Antwort                                                                             |
| D     | (Interferenz aus dem) Deutschen                                                     |
| E     | (Interferenz aus dem) Englischen                                                    |
| F     | (Interferenz aus dem) Französischen                                                 |
| FF    | <i>full form</i> , zum Beispiel <i>do not</i>                                       |
| Fl    | Flüchtigkeitsfehler                                                                 |
| Fr    | Frage                                                                               |
| HV    | Hörendes Verstehen                                                                  |
| Int   | Interferenz                                                                         |
| L     | lehrer- oder lehrbuchbedingter Fehler                                               |
| LV    | Lesendes Verstehen                                                                  |
| MG    | Mündlicher Gebrauch                                                                 |
| NS    | "Normale" Schrift, im Gegensatz zur Lautschrift, Notation in Graphemen              |
| P     | (Interferenz aus der) IPA-Lautschrift, aus der "Phonetischen" Schrift               |
| pl    | Plural                                                                              |
| PS    | IPA-Lautschrift, " <u>Ph</u> onetische" <u>S</u> chrift                             |
| SF    | <i>short form</i> , zum Beispiel <i>don't</i>                                       |
| SG    | Schriftlicher Gebrauch                                                              |
| sq    | Singular                                                                            |
| 2.31  | Fehlererkennungszahl nach der vom Lehrer gewählten Numerierung, siehe Kapitel 3.2.2 |
| 2.3.1 | Kapitel dieser Arbeit                                                               |

|     |                                       |
|-----|---------------------------------------|
| ∅   | nicht vorhanden, null                 |
| *   | abweichende sprachliche Äußerung      |
| →   | wird zu, soll umgeformt werden zu     |
| > < | Graphemnotation                       |
| < > | Semantisches Merkmal                  |
| / / | Notation der Phoneme                  |
| [ ] | Notation der Phone in IPA-Lautschrift |



## 1. Einleitung

### 1.1 Fehler

1.1.1 Je mehr Fehler ein Schüler in einer Prüfung macht, desto schlechter fällt üblicherweise seine Note aus. Dies hat für sein Vorwärtskommen an öffentlichen Schulen eine mehr oder weniger abträgliche Wirkung. Daneben sollte der Schüler aus den gemachten Fehlern Schlüsse ziehen können, die verhindern, dass er die gleichen und ähnliche Fehler wieder macht.

Für den Lehrer stellt eine Prüfung neben der Notenbeschaffung ein Instrument dar, mit dem er den Wissensstand seiner Klasse oder eines einzelnen Schülers mit dem von ihm oder von einer anderen Instanz festgesetzten Lernziel einer bestimmten Stufe vergleichen kann.

Gewöhnlich ist eine Prüfung für beide Seiten - Schüler wie Lehrer - erledigt, wenn sie dem Schüler zurückgegeben und wenn vielleicht noch um die Note gefeilscht worden ist. Oft wird der Schüler noch dazu angehalten, seine Fehler zu verbessern; der Lehrer wird vorwiegend intuitiv und unsystematisch die Fehler seiner Schüler registrieren. Unter normalen Umständen fehlt ihm jedoch die Zeit (und die Lust), die Fehler genauer zu untersuchen.

1.1.2 Der Linguist hat nun die Aufgabe, die von den Schülern gemachten Fehler von verschiedensten Seiten zu beleuchten und sich anschliessend oder gleichzeitig darüber Gedanken zu machen. Möglicherweise kann er dann Schlüsse aus seinen Untersuchungen ziehen. Dabei gibt es sehr vielfältige Möglichkeiten, die Fehler zu untersuchen. Um die Uebersicht nicht zu verlieren, wird sich der Linguist auf

einige Aspekte beschränken müssen. Seine Wahl der von ihm gewählten Aspekte wird wahrscheinlich - neben anderen Gründen - von persönlichen Interessen geleitet sein. Neben linguistischen könnte er etwa auch didaktische oder psychologische Fragestellungen berücksichtigen.

## 1.2 Ziel und Aufbau der Arbeit

Das Ziel dieser Arbeit ist es, auf möglichst praktische und verständliche Weise von Anfängern in Englischprüfungen gemachte Fehler unter einem ätiologischen Gesichtspunkt zu untersuchen. Das heisst: Wir wollen uns mit den Ursachen befassen, die zu diesen Fehlern geführt haben.

Aus kontrastiven Vergleichen der produzierten Fehler mit der Muttersprache der Schüler, mit ihrer ersten Fremdsprache Französisch, mit dem Lehrbuch, mit den Prüfungen selber und so weiter versuchen wir Aufschluss darüber zu erhalten, ob die meisten Schüler Fehler gemacht haben, weil sie etwa die Aufgabe nicht begriffen oder weil sie vielleicht bei der Lösung der Aufgabe auf ihre Muttersprache zurückgegriffen haben. Wir beschränken uns bei dieser Untersuchung nicht auf rein linguistische Kriterien, gehen aber im Prinzip psychologischen Erklärungsversuchen aus dem Weg, da sie ausserhalb unserer Kompetenz liegen.

In ein paar kurzen Vorbemerkungen gehen wir allgemein auf den Fremdspracheunterricht an unseren Schulen ein. Dann versuchen wir, in einem allgemeinen theoretischen Teil zu verschiedenen Aspekten der Fehleranalyse Stellung zu nehmen, worauf wir in einem speziellen theoretisch-methodischen Teil auf die spezifischen Voraussetzungen und Probleme dieser Arbeit zu sprechen kommen. Es folgt der Versuch, die Fehler der ersten der sieben untersuchten

Prüfungen "chronologisch" (d.h. dem vom Lehrer festgelegten Prüfungstext folgend) zu beschreiben und zu interpretieren. Daran schliesst sich die Beschreibung und Besprechung des nach den verschiedenen Ursachen organisierten Korpus an, wobei versucht wird, die für eine bestimmte Ursache spezifischen Erscheinungen herauszuarbeiten und mit Beispielen zu belegen. Ausgehend von diesen Resultaten wird ganz kurz eine Methode zur Verhinderung der Fehler vorgestellt. Die untersuchten Prüfungen im Wortlaut und die Bibliographie beschliessen die Arbeit.

Meinem Kollegen C.P.S. und seinen Klassen danke ich herzlich für die Ueberlassung ihrer Klassenarbeiten, welche mir als Untersuchungsmaterial dienten. Mein herzlicher Dank gehört meiner Frau für ihre Geduld und Unterstützung während meines Studiums und beim Abfassen dieser im Sommer 1979 abgeschlossenen Arbeit. Nicht zuletzt bin ich verbunden meinen Professoren Dr. Ernst Leisi, Dr. Henri Petter und Dr. Brian W. Vickers.



## 2. Vorbemerkungen zum Fremdspracheunterricht

### 2.1 Ziel des Fremdspracheunterrichts

Es besteht wohl Einigkeit darüber, dass der Fremdspracheunterricht den Lernenden dazu befähigen soll, nach einer gewissen Zeit auf eine mehr oder weniger korrekte Weise in einer anderen als seiner Muttersprache zu kommunizieren. Ueber den Grad und die Art der zu beherrschenden fremdsprachlichen Fertigkeiten und den Weg dahin gehen hingegen die Meinungen bisweilen stark auseinander.

Die muttersprachliche wie die zu erwerbende Kommunikation kann je nach Funktion des Sprachteilnehmers und Erscheinungsform der Sprache grundsätzlich auf vier verschiedenen Ebenen ablaufen:

| Kommunikations-<br>ebene |           | Funktion des<br>Sprachteil-<br>nehmers | sprachliche<br>Erscheinungsform |
|--------------------------|-----------|----------------------------------------|---------------------------------|
| A                        | Hören     | Empfänger                              | gesprochene Sprache             |
| B                        | Lesen     | Empfänger                              | geschriebene Sprache            |
| C                        | Sprechen  | Sender                                 | gesprochene Sprache             |
| D                        | Schreiben | Sender                                 | geschriebene Sprache            |

Tabelle A

Natürlich läuft die Kommunikation nicht immer nur auf einer dieser Ebenen ab. Sollte der Leser dieser Zeilen diese gleichzeitig einer anderen Person vorlesen, würde er, nur auf die Sprache bezogen, gleichzeitig auf den Ebenen B und C kommunizieren.

Den vier Kommunikationsebenen können wir die vier Grundfertigkeiten gleichsetzen, die zur Beherrschung einer Sprache als Kommunikationsmittel nötig sind:

|          |                        |      |
|----------|------------------------|------|
| Ebene A: | Hörendes Verstehen     | (HV) |
| Ebene B: | Lesendes Verstehen     | (LV) |
| Ebene C: | Mündlicher Gebrauch    | (MG) |
| Ebene D: | Schriftlicher Gebrauch | (SG) |

Während früher im Fremdspracheunterricht das Erreichen der Fertigkeiten LV und SG im Vordergrund stand, steht seit dem Zweiten Weltkrieg, zunächst in den USA, etwas später auch in Europa, das Erlangen der Fertigkeiten HV und MG in seinem Zentrum (siehe dazu Helbig, 1973, S. 84 ff). Dass heute in vielen Schulen ein Sprachlabor zur Verfügung steht und meistens auch benutzt wird, ist dafür ein kleines Beispiel.

Nicht alle Lehrer werden aber so weit gehen wollen wie de Grève/van Passel (1971, S. 124), die behaupten,

"... dass das Schriftbild die Aussprache fast immer negativ beeinflusst und so einer leichten und natürlichen Aneignung der gesprochenen Sprache im Wege steht; ein Schüler, der seine Aufmerksamkeit zwischen so verschiedenartigen Gegenständen wie dem Hören und dem Sprechen einerseits, dem Lesen und dem Schreiben andererseits, aufteilen muss, wird es schwer haben, sich zu konzentrieren, und daher weniger grosse Fortschritte machen."

## 2.2 Die Begriffe 'Prüfung' und 'Test'

Von Zeit zu Zeit will ein Lehrer feststellen wollen, was und wieviel seine Schüler von dem von ihm mit ihnen durchgearbeiteten Stoff behalten haben. Je nach geographischer und sozialer Herkunft wird er dafür eine 'Probe' oder 'Klassenarbeit' schreiben lassen, eine 'Prüfung' oder eine 'Klausur' durchführen, "ein Ex machen" oder einen 'Test' veranstalten. Immer geht es dabei um die Feststellung von Schülerwissen; die verschiedenen Namen bezeichnen allgemein ein und dasselbe. Besonders Englischlehrer werden gern von

*Test* reden und schreiben, weil sie bei einsprachig angelegten "Wissensfeststellungen" eigentlich nur diesen Begriff verwenden können. Der Lehrer, aus dessen Unterricht das Untersuchungsmaterial für diese Arbeit stammt, umgeht das Problem einer genauen schriftlichen Bezeichnung des von seinen Schülern abzulegenden Wissensnachweises, indem er auf die verteilten vervielfältigten Blätter keinen Titel setzt.

Für diese Arbeit wollen wir unter 2.3 eine praktische Unterscheidung der folgenden zwei mal zwei Begriffe herstellen:

|         |   |         |
|---------|---|---------|
| Prüfung | - | Test    |
| Aufgabe | - | Testtyp |

### 2.3 Zweck von Prüfungen und Tests

Die vier Begriffe lassen sich leicht auseinanderhalten, wenn wir sie in bezug auf ihren Zweck genauer definieren.

Sowohl Prüfung als auch Test haben, wie wir schon oben gesagt haben, die Aufgabe, dem Lehrer und dem betroffenen Schüler ein Bild davon zu vermitteln, ob und wieviel der Schüler vom unterrichteten Stoff erfasst und verarbeitet hat. Bei Lehrer und Schüler werden die dabei produzierten Fehler normalerweise dazu führen, dass gegen diese Fehler etwas unternommen wird; das heisst, sowohl Lehrer als auch Schüler werden Korrekturmassnahmen ins Auge fassen, um das festgestellte Wissensdefizit wettzumachen.

Bei der Prüfung geht nun zusammen mit diesem Zweck eine Bewertung des Schülers einher. Mit anderen Worten: Der eigentlich als Information für Schüler und Lehrer dienen-

de Test über den Stand der Beherrschung verschiedener Fertigkeiten in der Fremdsprache erhält eine für die Schulwirklichkeit schliesslich weit wichtiger scheinende Dimension. Er wird zur Prüfung, die zusammen mit anderen Prüfungen (aus dem gleichen Fach oder anderen Fächern) etwas über diesen bestimmten Schüler in bezug auf seine Mitschüler und die von Lehrplan und Lehrer gewünschten Anforderungen aussagt. Die verschiedenen Prüfungen zusammen bestimmen schliesslich darüber, ob ein Schüler am Ende eines Semesters promoviert wird oder nicht.

Test und Prüfung unterscheiden sich für uns also darin, dass der Test neutral feststellt, was ein Schüler von einem vorgegebenen Lernziel erreicht hat. Die Prüfung benutzt das Resultat des Tests und stellt die Arbeit des Schülers in Relation zu anderen Arbeiten, um eine Leistung zu bewerten.

Wir verwenden hier bewusst nicht die etwa bei Freudenstein (1973, S. 16) zu findende Auffassung des Begriffs:

"In der Literatur wird immer wieder darauf verwiesen, dass es einer der grössten Vorzüge des Tests sei, individuelle Momente, subjektive Faktoren, also: die aufs Ganze gesehen sehr zufälligen Beurteilungskriterien einzelner Lehrer Überwinden zu helfen. Es ist bekannt, dass weder die langjährige Erfahrung eines Lehrers noch ein klasseninterner Massstab geeignet sind, dem Schüler das Vertrauen zu geben, er werde richtig und gerecht beurteilt."

Uns geht es bei der Unterscheidung von Prüfung und Test also nicht um die Frage um "objektiv oder subjektiv", da in der Praxis kaum klar feststeht, was 'objektiv' wirklich ist. Dazu sagt Davies (1973, S. 24):

"... beim Einsatz eines Tests unter dem Aspekt des Lernfortschritts werden Schüler verglichen - nicht untereinander, sondern mit einem bereits festliegenden Standard. Dies ist zumindest die Idealvorstellung; in der Praxis werden Schüler oft auch untereinander verglichen, und einen festliegenden Standard gibt es in Wirklichkeit gar nicht."

## 7. Bibliographie

- DNS Die Neueren Sprachen. Zeitschrift für Forschung, Unterricht und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen, Herausgeber: H. Arndt, E. Rattunde, K. Schröder, F.-R. Weller; Frankfurt
- Brière J.: A Psycholinguistic Study of Phonological Interference, The Hague, Paris 1968
- Burgschmidt E./Götz D.: Kontrastive Linguistik. Deutsch/Englisch. Theorie und Anwendung, München 1974
- Chao Y.R.: Language and Symbolic Systems, London, Cambridge University Press 1968
- Chomsky N.: Aspekte der Syntax-Theorie, Frankfurt am Main/Berlin 1969, Uebersetzung von: Aspects of the Theory of Syntax, MIT, Cambridge Mass. 1965
- Corder S.P.: "Die Rolle der Interpretation bei der Untersuchung von Schülerfehlern", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 38 - 50
- Corder S.P.: Introducing Applied Linguistics, Penguin 1973
- Davies A.: "Tests für den fremdsprachlichen Unterricht", in Schrand (ed.) 1973, S. 23 - 44
- De Grève M./Van Passel F.: Linguistik und Fremdsprachenunterricht, München 1971, Uebersetzung von: Linguistique et Enseignement des Langues Etrangères, Brüssel
- De Saussure F.: Cours de linguistique générale, Paris 1915/271
- Dietrich R.: "6 Aufgaben bei der Beschreibung des ausgangssprachlichen Einflusses auf den Erwerb einer Fremdsprache", in Linguistische Berichte 56/1978, S. 68 ff.
- Dirven R.: "Kontrastive Linguistik heute", in Werner O./Fritz G. (eds.) 1975, S. 202 - 221
- Dretzke B.: "Grenzen und Möglichkeiten der objektiven Leistungsmessung mündlicher Sprachäußerungen im Englischunterricht (Abschlussklasse des Gymnasiums)", in DNS 1/1974, S. 47 - 55
- Drubig B.: Zur Analyse syntaktischer Fehlleistungen", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 78 - 91
- Englisch 79/80, Katalog des Max Hueber Verlags, München 3/79

- Fehse K.D.: "Neue Arbeiten zur Fehleranalyse (Englisch)", in DNS 1/1977, S. 114 - 121 (a)
- Fehse K.D./Nelles R./Rattunde E.: "Fehleranalyse und computerunterstützter Unterricht", in DNS 1/1977, S. 37 - 57 (b)
- Freudenstein R.: "Testen im Sprachunterricht - Notwendigkeit und Gefahren", in Schrand (bearb.) 1973, S. 11 - 22
- Fries C.C.: Teaching and Learning English as a Foreign Language, Ann Harbor Mich. 1945
- Gildhoff H.: "Zur Fehlerprophylaxe im Englischunterricht", in DNS 2/1974, S. 137 - 144
- Gnutzmann C.: "Zur Analyse lexikalischer Fehler", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 67 - 72
- Hartig M./Kurz U.: Sprache als soziale Kontrolle. Neue Ansätze zur Soziolinguistik, Frankfurt am Main 1971
- Helbig G.: Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. Unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie, Leipzig 1971, München 21973
- Hoffmann H.G./Hoffmann B./Mephram R.: ENGLISCH FUER SIE. Ein moderner Sprachkurs für Erwachsene, Band 1, München 1968, 71972
- Hoffmann H.G./Hoffmann B./Mephram R.: ENGLISCH FUER SIE. Ein moderner Sprachkurs für Erwachsene, Band 1, Lehrerheft, München 1968, 41972
- Hofstätter P.R. (ed.): Psychologie. Fischer Lexikon, Frankfurt am Main 1957, verschiedene Auflagen (1968)
- Hoppenkampe H.: "Einige Probleme der sprachwissenschaftlichen Analyse von Schüleraufsätzen und der Bewertung", in Linguistische Berichte 51/1977, S. 52 ff
- James A./Westney K.J.P.: "Zur Lage der Transkription in der Deutschen Anglistik", in DNS 4/1977, S. 384 - 391
- Juhasz J.: Probleme der Interferenz, München 1970 (abgeschlossen 1967)
- König E.: "Fehleranalyse und Fehlertherapie im lexikalischen Bereich", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 73 - 77
- Kruppa U.: "Kontrastive Analyse von Interferenzerscheinungen im deutsch-englischen Bereich", in Neusprachliche Mitteilungen 1975, S. 92 - 99

- Kugler W.: "Strukturmerksätze - Ein Beitrag zur Fehlerkorrektur und -prophylaxe auf kontrastiver Grundlage", in Neusprachliche Mitteilungen 1975, S. 132 - 140
- Kühlwein W.: "Fehleranalyse im Bereich des englischen Vokalismus", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 51 - 66
- Kühlwein W.: "Grundsatzfragen der kontrastiven Linguistik", in Neusprachliche Mitteilungen 1975, S. 80 - 93
- Lado R.: Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers, Ann Harbor Mich. 1957
- Lansburgh W.: "Dear Doosie". Eine Liebesgeschichte in Briefen - auch eine Möglichkeit, sein Englisch spielend aufzufrischen, Frankfurt am Main 1979 (Fischer 2428)
- Legenhausen L.: Fehleranalyse und Fehlerbewertung. Untersuchungen an englischen Reifeprüfungsnacherzählungen, Berlin 1975
- Legenhausen L.: "Korrektur- und Bewertungsstrategien bei fremdsprachlichen Prüfungsarbeiten", in DNS 1/1977, S. 62 - 73
- Lehrerheft: siehe Hoffmann et al. 1972
- Leisi E.: Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen, Heidelberg 1967
- Leisi E.: "Theoretische Grundlagen der Fehlerbewertung", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 25 - 37 (Vortrag 1960)
- Leisi E.: Praxis der englischen Semantik, Heidelberg 1973
- Lübke D.: "Dokumentation der Fehlergenese in französischen Klassenarbeiten", in DNS 1/1977, S. 93 - 101
- Lüllwitz B.: "Versuch zu einer Systematik lingualer Kontaktphänomene" in Germanistische Linguistik 6/1970, S. 641 - 695
- Naef R.D.: Rationeller Lernen lernen, Weinheim und Basel, 1973
- Nickel G. (ed.): Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie, Berlin 1972
- Nickel G.: "Grundsätzliches zur Fehleranalyse und Fehlerbewertung", in Nickel G. (ed.) 1972, S. 8 - 24

- Oksaar E.: "Sprachliche Interferenzen und die kommunikative Kompetenz", in Pilch H./Thurrow J. (eds.): Indo-Celtica, Gedächtnisschrift für Alf Sommerfelt, München 1972, S. 126 - 142
- Oltmann K./Schleiffer G.: "Englisch als Schulfach: Aufgaben, Anspruch und Realität", in DNS 2/1977, S. 207 - 221
- Perkins C.: "The "English Sickness": A Contribution Towards a Better Understanding of Interlingual Interference", in DNS 1/1977, S. 58 - 61
- Postman L./Keppel G.: Verbal Learning and Memory. Selected Readings, Penguin 1969
- Raasch A.: "Testen kommunikativer Fertigkeiten", in DNS 2/1977, S. 196 - 207
- Radden G.: "Fehleranalyse", in Werner O./Fritz G. (eds.) 1975, S. 236 - 254
- Rattunde E. (ed): Themenheft FEHLERANALYSE/FEHLERBEWERTUNG, DNS 1/1977
- Rattunde E.: "Transfer - Interferenz? Probleme der Begriffsdefinition bei der Fehleranalyse", in DNS 1/1977, S. 4 - 13
- Rattunde E./Weller F.-R.: "Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde (Veröffentlichungen 1967 - 1977)" in DNS 1/1977, S. 102 - 113
- Rug W./Wagner J.: "Grundsätzliches zur Fehleranalyse - Anregungen zu einer weiterführenden Praxis", in Werner O./Fritz G. (eds.) 1975
- Schrand H. (bearb.): Testen. Probleme der objektiven Leistungsmessung im neu sprachlichen Unterricht, Berlin 1973
- Steinberg D.D.: "Psychological Learning Theory and the Teaching of Language", in DNS 4/1977, S. 433 - 440
- Stellmann K.: "Zur Objektivität objektiver Tests", in DNS 2/1977 S. 246 - 249
- Taylor A.B./Irion A.L.: "Continuity Hypothesis and Transfer of Training in Paired-Associate Learning", in Postman L./Keppel G. (eds.) 1969, S. 79 - 86
- Ulrich W.: Wörterbuch. Linguistische Grundbegriffe, Kiel 1972

- Weinreich U.: Sprachen im Kontakt, München 1977, Uebersetzung von: Languages in Contact, New York 1953/63
- Werner O./Fritz G.: Deutsch als Fremdsprache und neuere Linguistik, München 1975
- Whorf B.L.: Language, Thought, and Reality. Selected Readings of BLW (Carroll J. (ed.)), MIT, Cambridge Mass. 1971
- Wienold G.: Die Erlernbarkeit der Sprachen. Eine einführende Darstellung des Zweitsprachenerwerbs, München 1973
- Wode H.: "Why Kathryn no like celery?" in Folia Linguistica 10/1977, S. 361 - 376
- Wulf H.: "Lernerschwernis durch Abkehr von problemverschlei-ernden Transkriptionspraktiken", in DNS 4/1977, S. 384 - 391
- Zimmermann G.: "Genitiv-Probleme im heutigen Englisch", in DNS 3/1979, S. 263 - 284
- Zydatiss W.: "'Frontierung' - ein Merkmal des Englischen deutscher Schüler", in DNS 6/1974, S. 520 - 532
- Zydatiss W.: "Eine Taxonomie von Fehlern in der englischen Wortstellung", in Linguistik und Didaktik 24/1975, S. 304 - 325
- Zydatiss W.: "Die Bestimmung der Interimsgrammatik von Fremdsprachenlernern mit Hilfe von Fehleranalyse und elicitation procedures - dargestellt am Beispiel der Progressive Form und des Present Perfect", in DNS 1/1977, S. 14 - 36



## Lebenslauf

Ich wurde am 17. Oktober 1948 in Winterthur geboren, wo ich die Primar- und Sekundarschule besuchte. 1963 trat ich in die Lehramtsschule Winterthur ein, wo ich im Herbst 1967 die Maturitätsprüfung bestand. Seit 1967 studierte ich mit verschiedenen Unterbrüchen an der Universität Zürich Englisch im Hauptfach, Deutsch in den Nebenfächern. 1969/70 verbrachte ich ein Jahr in Derby, England, als Assistenzlehrer für Deutsch an zwei *Grammar Schools* und studierte gleichzeitig am *Derby College of Art and Technology*. 1971 - 77 war ich Hilfslehrer für Englisch an der Kantonsschule Büelrain, Winterthur; seit Herbst 1976 unterrichte ich Englisch und Deutsch am Technikum Winterthur Ingenieurschule. Mein Studium schloss ich im Februar 1980 mit der Doktorprüfung ab. Ich bin verheiratet und habe zwei Kinder.





